

Bertomeu Pi, Pau (2022): *Peticiones en alemán y español. Un estudio contrastivo a partir de Gran Hermano*. Berlin: Peter Lang, 243 páginas. ISBN: 978-3-631-86263-6

David Cabanillas García

Universidad de Córdoba

102cabgd@uco.es

En el seno de una carrera investigadora dedicada mayoritariamente y desde sus inicios al estudio de la lengua alemana, el Dr. Pau Bertomeu Pi marca un hito en una de sus principales líneas de investigación, la lingüística contrastiva alemán-español, con la publicación de *Peticiones en alemán y español. Un estudio contrastivo a partir de Gran Hermano* (2022). La monografía, incluida en la colección “Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation” (“Estudios sobre lenguas románicas y comunicación intercultural”) de la editorial Peter Lang, tiene como objeto el análisis contrastivo de peticiones en alemán y español en situaciones competitivas y no competitivas reales, integrando el interés por el género conversacional, los actos directivos y la telerrealidad como fuente de datos lingüísticos.

El volumen, que consta esencialmente de seis capítulos y una introducción, pretende identificar (de)semejanzas en la producción y uso de peticiones ligadas, por un lado, al contexto comunicativo y, por otro, a aspectos lingüísticos y culturales, a fin de “ampliar el conocimiento en torno a este tipo de acciones sociales y promover el acercamiento entre ambas lenguas y culturas” (p. 17). Para ello, se dispone de un marco teórico que sienta las bases para el estudio de las peticiones y el diseño de la base de datos de análisis (capítulo 1), que permite caracterizar las situaciones competitivas y no competitivas desde una perspectiva variacional diafásica (capítulo 2), así como establecer una propuesta para la identificación, el análisis y la clasificación de las peticiones en interacciones inmediatas (capítulo 3). Los capítulos 4 y 5 comprenden, respectivamente, el análisis cualitativo y cuantitativo de las peticiones en ambas situaciones y lenguas, y un contraste multinivel de los resultados obtenidos, mientras que el capítulo 6 ofrece, como broche final, una recapitulación de los contenidos de la obra. Cada uno de los capítulos —a excepción del sexto—, que detallamos a continuación, se desglosa en diferentes secciones y subsecciones que organizan pertinentemente la progresión temática.

El capítulo 1 comienza emprendiendo un recorrido histórico exhaustivo por las diferentes aportaciones teóricas al estudio de las peticiones, desde la teoría fundacional de los actos de habla de Austin (1962) y la posterior reformulación taxonómica de Searle (1975) hasta el enfoque multimodal de los estudios más actuales. Asimismo, se exponen someramente los principios de la lingüística variacional y se desarrolla de forma ejemplificada la propuesta Val.Es.Co. como modelo de variación diafásica (Briz, 2010). Seguidamente, y tras introducir con brevedad las bases de la pragmática, el autor pone de relieve el papel de la pragmática intercultural en el estudio de las peticiones desde una perspectiva contrastiva. El segundo bloque del capítulo abarca, esencialmente, la justificación, descripción y metodología aplicada para la elaboración de la base de datos. En este sentido, tras subrayar la pertinencia del trabajo de corpus —y, específicamente, del programa *Gran Hermano*— como herramienta de análisis, el autor presenta un alegato en defensa de la telerrealidad como materia o fuente de obtención de datos lingüísticos —en este caso, para el análisis de la conversación coloquial—, un novedoso acercamiento metodológico ya presente en trabajos previos de Bertomeu Pi (2019, 2020, 2021; *cfr.* también Gutiérrez Rubio, 2021). No obstante, el autor expone abiertamente no solo las fortalezas, sino las debilidades del corpus y la base de datos, anticipándose a las críticas y adoptando las precauciones oportunas para sortear las deficiencias señaladas. Finalmente, se describen el proceso de elaboración y las características de la base de datos de análisis.

El capítulo 2 aborda, de manera argumentada y ejemplificada, la caracterización de las situaciones no competitivas y competitivas desde la óptica del modelo Val.Es.Co. de variación diafásica (Briz, 2010), atendiendo a los rasgos de la situación comunicativa, del registro y del género discursivo. De acuerdo con este modelo, las situaciones no competitivas del corpus ubican sus rasgos situacionales, primarios —a excepción del fin interpersonal— y del género en el extremo de la coloquialidad. Por otro lado, las situaciones competitivas muestran, a todos los niveles, el desplazamiento de algunos parámetros hacia la periferia del polo coloquial. Esto permite, en definitiva, caracterizar las situaciones no competitivas como coloquiales prototípicas y las competitivas como coloquiales periféricas, lo que en última instancia justifica la pertinencia de *Gran Hermano* como corpus para el estudio del registro coloquial.

Como colofón al aparato teórico, el tercer capítulo plantea una propuesta para la identificación, el análisis y la clasificación de peticiones en la interacción cara a cara, extrapolable —como apunta el autor— a otros corpus discursivos audiovisuales. A tales efectos, se definen las características de la unidad de análisis, que queda inserta en una secuencia directiva, y se establecen una serie de criterios generales —de tipo situacional— y específicos —formales e interaccionales—. Igualmente, se describe un conjunto de criterios de exclusión, que permiten identificar exitosamente una petición, diferenciarla de otras acciones similares y descartar casos ambiguos que pudieran contaminar los

resultados. A continuación, se especifican y desarrollan una serie de parámetros cualitativos —contexto interactivo, relación benefactividad-costes-agentividad, continuidad del proyecto interaccional, forma lingüística del enunciado y presencia de elementos atenuantes— y cuantitativos —cálculo de frecuencias relativas y absolutas, y aplicación de la prueba de la χ^2 de Pearson con posterior valoración de los residuos estandarizados— para el análisis de las peticiones. Finalmente, se propone una taxonomía basada en el efecto causado o perseguido por la petición y su relación con el proyecto interaccional en curso, tomando en consideración la continuidad del proyecto, la benefactividad y los costes de la petición. Conforme a esta clasificación, se delimitan cuatro macrofunciones —progresiva, iniciadora, reguladora y protectora— y diez microfunciones —de F1 a F10— mutuamente excluyentes, que quedan caracterizadas e ilustradas mediante fragmentos del corpus.

El capítulo 4 se vale de los criterios anteriores para emprender un análisis ejemplificado de las peticiones en ambas lenguas. En primer lugar, se examinan las situaciones no competitivas y, posteriormente, las competitivas, siguiendo un esquema analítico paralelo articulado en cuatro secciones. La primera arroja las frecuencias —absolutas y relativas— de aparición de cada macro y microfunción en la base de datos. La segunda plantea un análisis formal pormenorizado que examina tanto las relaciones forma-función como la capacidad funcional de los distintos tipos de enunciados y los patrones lingüísticos concretos empleados por cada lengua para la formulación de peticiones. El tercer apartado presenta un recuento de elementos atenuantes por microfunción que pretende dar cuenta del potencial de amenaza de los distintos directivos. Por último, se realiza un tratamiento estadístico de los datos aplicando la prueba de la χ^2 con atención a los residuos estandarizados, a fin de establecer relaciones de dependencia significativas entre las lenguas y las formas lingüísticas empleadas. Los resultados obtenidos sientan las bases para el contraste multinivel desarrollado en el capítulo 5, por un lado, entre las distintas situaciones comunicativas dentro de cada lengua y, por otro, entre las distintas lenguas dentro de cada situación comunicativa. En este sentido, la segunda aproximación retoma —adoptando ahora un enfoque contrastivo— el planteamiento del capítulo anterior, que ya esbozaba algunas diferencias interlingüísticas relativas a la configuración contextual. Esta evaluación comparativa sigue el esquema del capítulo 4 y pone fin al bloque de análisis.

Por último, cabe destacar el valor sintético del sexto y último capítulo, que resume rigurosamente los contenidos de la obra y destaca pertinentemente sus aspectos principales. Adicionalmente, y a modo de cierre, se apuntan futuras líneas de investigación, así como aplicaciones prácticas del material y de los resultados obtenidos.

Con todo, *Peticiones en alemán y español. Un estudio contrastivo a partir de Gran Hermano* constituye una aproximación integral y novedosa al estudio de la petición en la conversación coloquial, si bien sus fundamentos son fácilmente

extrapolables al análisis de otros actos directivos, lenguas y géneros discursivos. Esto no solo evidencia la versatilidad, sino también el potencial del aparato teórico y metodológico de un modelo que reivindica y constata la relevancia de la telerrealidad como fuente de datos para la investigación lingüística. Aun cuando la extensión y la naturaleza de la base de datos imponen limitaciones obvias relacionadas, por ejemplo, con el control de los dispositivos de grabación o la significación estadística de los resultados, el carácter crítico y resolutivo de la obra y, en cualquier caso, la posibilidad de ensanchar el corpus desplaza la problemática a un segundo plano. En conclusión, nos hallamos ante una aportación de gran valor para la lingüística contrastiva alemán-español que contribuye exitosamente, de acuerdo con sus objetivos, a ampliar el conocimiento sobre las peticiones en la interacción cara a cara y a estrechar los vínculos entre ambas lenguas y culturas.

Bibliografía

- AUSTIN, J. L. (1962). *How to Do Things with Words*. Oxford University Press.
- BERTOMEU PI, P. (2019). Las peticiones en la conversación coloquial española y alemana: un acercamiento a sus tipos y formas. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 79, 139-160. <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.65653>
- BERTOMEU PI, P. (2020). Big Brother Germany and Spain: a Linguistic Characterization from a Theory of Register. *Revista de Filología Alemana*, 28, 125-146. <https://doi.org/10.5209/rfal.70052>
- BERTOMEU PI, P. (2021). Movimientos de apoyo y focalización: un estudio contrastivo en español y en alemán. *Pragmalingüística*, 29, 44-59. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2021.i29.03>
- BRIZ, A. (2010). El registro como centro de la variedad situacional. Esbozo de la propuesta del grupo Val.Es.Co. sobre las variedades diafásicas. En I. Fonte Zarabozo y L. Rodríguez Alfano (Eds.), *Perspectivas dialógicas en estudios del lenguaje* (pp. 21-56). Editorial de la Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa.
- GUTIÉRREZ RUBIO, E. (2021). *Fraseología española en el discurso oral*. Tirant lo Blanch.
- SEARLE, J. R. (1975). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge University Press.